

CULTURE

THÉÂTRE En France, en Suède et en République tchèque, des comédiens de nationalités différentes, dirigés par Christiane Véricel, mettent l'Europe en scène.

L'EUROPE SUR UN PLATEAU

Ils s'invectivent en français, polonais, arabe ou kurde. S'agrippent et se bousculent, chacun défendant farouchement son espace vital. Il y a la petite Zina, 7 ans, avide d'amour et sans cesse rejetée par la communauté. Rohi, solide gaillard de 29 ans que le son du violon plonge dans des abîmes mélancoliques. Sur la scène du théâtre de Cherbourg, douze comédiens de 7 à 40 ans, originaires de Turquie, de Pologne, de France et d'Israël, jouent *Ici, là-bas*. Et racontent avec humour et poésie les difficultés à côtoyer l'autre, à accepter ses gestes et ses codes, à occuper ensemble le même territoire. Donnant la preuve éclatante que l'Europe ne se résume pas à une série de structures administratives ou de décisions législatives. Qu'elle est ce foisonnement d'individus aux origines métissées. Autochtones ou immigrés, d'origine kurde, israélienne ou congolaise... Citoyens reconnus ou sans papiers. La scène a des allures de tour de Babel. Chaque comédien s'exprime dans sa langue, sans pourtant laisser aucun spectateur sur le carreau.

Depuis 25 ans, la metteuse en scène Christiane Véricel a adopté ce parti pris original qui fait entendre la richesse culturelle et linguistique du continent européen. À l'origine de cette démarche inédite : un atelier artistique mené en 1983 dans un quartier d'immigrés de Saint-Étienne. « *Je me trouvais face à des enfants et des adolescents qui, non seulement, parlaient plusieurs langues, mais dont la manière de bouger racontait aussi d'autres cultures, d'autres éducations,* se souvient Christiane Véricel. *J'étais séduite par ce mélange.* » Plutôt que d'ignorer cette diversité, elle en fait l'es-



Christiane Véricel, directrice de la compagnie lyonnaise Image aiguë.

sentiel de son travail. Désormais, chacun de ses spectacles réunit des enfants et des artistes de tous âges et de tous pays, parlant sur scène leur langue d'origine. Avec sa compagnie, Image aiguë, l'artiste sillonne la planète. Du Japon à la Turquie, du Brésil à l'Australie. Via l'Europe. À chaque escale, elle organise des ateliers en partenariat avec des écoles et des associations locales. Elle repère ainsi quelques jeunes doués et très motivés, auxquels elle pro-

« **À l'heure où se pose la question de l'uniformisation, il faut favoriser une Europe plurielle** »

pose de rejoindre des stages plus approfondis. Et parfois même de participer à sa prochaine création. À l'exemple des acteurs du spectacle *Ici, là-bas*. Olga Konik, jolie blonde de 17 ans, au français encore balbutiant, a participé à un stage organisé par la compagnie en Pologne. Les frères kurdes Burhan et Servan Tas-

kiran, talentueux musiciens de 19 et 14 ans, ont été remarqués un an plus tôt à Diyarbakir, en Turquie.

Sur scène, la rencontre n'a rien d'artificiel. Pour monter ses spectacles, Christiane Véricel ne s'appuie pas sur un texte édité, mais se nourrit de la personnalité, du vécu et des idées de chacun. Inventant un théâtre fait de musique, d'acrobaties, de mots et d'images en prise avec l'actualité. « *Mes pièces parlent du pouvoir, de l'oppression, de la famine, de l'abondance, de la violence... Et, toujours, interrogent : comment vivre ensemble ?* » La metteuse en scène tente ensuite de trouver le juste équilibre entre la direction d'acteurs et les propositions des comédiens. « *Si non, ce n'est pas la peine d'aller les chercher au bout du monde. Il faut savoir pourquoi on les a choisis et ce qu'on veut dire avec ça.* » Pour parvenir à ce résultat, Christiane Véricel travaille à partir d'improvisations sur des thèmes simples et universels.

Au lendemain de la représentation d'*Ici, là-bas* à Cherbourg, accompagnée de trois de ses comédiens, elle donne une leçon de théâtre à une quinzaine de préadolescents. Dans une petite salle polyvalente, longue silhouette blonde à la voix douce et assurée, Christiane Véricel explique : « *Nous allons inventer une histoire sur le désir d'obtenir quelque chose quand on ne possède rien.* » Un jeune garçon se porte volontaire. Sur la scène de fortune, matérialisée par un simple trait au sol, Olga Konik s'avance, un sac à la main. Un autre comédien, Franck Kayap, et le jeune apprenti tentent de le lui dérober. Au terme de chaque improvisation, Christiane encourage, précise, corrige, rappelle l'essentiel : « *Comme il y a peu de texte et que chacun parle dans sa langue, il faut que le spectateur puisse tout lire sur votre corps et votre visage.* » L'improvisation



Ici, là-bas, spectacle actuellement en tournée, rassemble des comédiens de toutes origines et de toutes nationalités.

reprend. Au fil du temps, les élèves prennent de l'assurance, certains laissent libre cours à leur créativité, parfois étonnés de leur audace. *« Il ne s'agit pas de transformer tous ces jeunes en acteurs, précise Christiane Véricel. Mais d'éduquer le regard. De s'ouvrir sur le monde en apprenant à trouver sa place au milieu des autres. De partager le bonheur de faire des choses ensemble. »*

Après avoir parcouru la planète, Christiane Véricel s'est, depuis l'an 2000, concentrée sur l'Europe. Faisant halte dans les Balkans puis en Sicile, en Bulgarie... pour travailler sur la notion de frontière. *« C'est passionnant de se pencher sur l'Europe en train de se faire. À l'heure où se pose la question de l'uniformisation, il faut au contraire valoriser une Europe plurielle, respectueuse de l'identité de chacun. »* Le théâtre est un moyen idéal pour dépasser les différences culturelles et tisser des liens entre les peuples. Consciente de cet enjeu, la Commission européenne a financé le projet de la compagnie. **Ici, là-bas**

parcourt ainsi depuis octobre 2008 les trois pays qui assurent la présidence de l'Union européenne jusqu'à la fin 2009 : la France, la République tchèque et la Suède. Le spectacle est, comme toujours, assorti d'ateliers et constamment remodelé pour intégrer de nouveaux participants originaires des pays traversés. Au-delà des représentations, la compagnie multiplie les actions. Elle publie des revues dans les langues des trois pays, décline son site internet en version trilingue. Et, surtout, coorganise un forum sur l'Europe dans les trois

États. *« Pour faire le lien avec la société civile, précise Nicolas Bertrand, administrateur de la compagnie. Montrer que la culture participe à la construction européenne et que notre continent fourmille d'individus pleins d'idées et d'envies. »* Élus locaux et européens, acteurs culturels et citoyens se réunissent ainsi pour parler à bâtons rompus. Avec l'espoir qu'une fois l'équipe d'Image aiguë repartie de nouvelles initiatives artistiques voient le jour et portent à leur tour ce rêve de fraternité. ●

CHRISTINE MONIN

ICI, LÀ-BAS

la vie par la compagnie Image aiguë, mise en scène Christiane Véricel

■ Des images fortes et poétiques pour raconter le vivre ensemble. Christiane Véricel a construit un spectacle enchanteur, fondé sur un subtil mélange d'humour et de gravité auquel les comédiens donnent chair et grâce. Saisissant. Le spectacle en constante évolution sera joué à Prague en mai, à l'automne à Stockholm, repris en octobre à Marseille et probablement à la fin de l'année à Lyon. ●

RENSEIGNEMENTS : WWW.IMAGE AIGUE.ORG